

# Genre textuel : les cas du mode d'emploi en italien et en espagnol

Chiara Mazza  
Università di Pisa

chiara.mazza@for.unipi.it  
<http://www.chiaramazza.com/research.html>

15 avril 2011

## 1 Définition

### MODE D'EMPLOI

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'obtenir un objectif préétabli.

### 1.1 Traits fondamentaux

#### Succession temporelle contingente

→ événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.

#### Orientation vers le patient, le but ou le processus

→ machine, accomplissement de l'action, obtention du but.

#### Projection

→ situation ou action prévue, prise en considération ou anticipée plutôt que effectivement réalisée.

### 1.2 Typologie textuelle

#### Genre instructif ou exhortatif

→ intention de réguler le comportement du destinataire grâce à l'*instruction* ou *exhortation*.

#### Texte spécial ou technique

→ catégorie informelle de texte, connaissance passive de la part de l'utilisateur.

#### Texte d'usage

→ son efficacité est vérifiable immédiatement selon les résultats que l'utilisateur obtient sur la machine.

#### Texte à distance

→ l'instruction peut être activée à n'importe quel moment par l'utilisateur en présence de la machine.

## 2 Situation communicative

### Participants

→ instructeur-émetteur du texte, apprenti-destinataire du texte, machine-objet du texte.

### Contexte communicatif

→ coopératif. Les participants partagent le même but : le bon fonctionnement et la bonne utilisation de la machine.

### Intention communicative

→ produire un comportement de l'apprenti pour le mettre en relation avec la machine et obtenir une interaction optimale entre eux.

### Fonction textuelle

→ Instructive ou exhortative (exhortation avec alternative).

### 3 Le corpus

ITALIEN	ESPAGNOL
aspirapolvere ARIETE	aspirador SOLAC
caffettiera GAGGIA	cafetera SOLAC
caldaia ARISTON	caldera FAGOR
climatizzatore ARISTON	condicionador FAGOR
congelatore ZOPPAS	congelador EDESA
ferro da stiro ARIETE	plancha UFESA
frigorifero ARISTON	frigorífico EDESA
lavastoviglie ARISTON	lavavajillas BALAY
lavatrice INDESIT	lavadora FAGOR
microonde IGNIS	microondas EDESA
10 types de machine	10 types de machine
6 marques	5 marques
50000 mots env.	50000 mots env.

### 4 Analyse macrolinguistique : structure externe

#### 4.1 Types d'instructions

##### Instructions d'utilisation

→ opérations à accomplir à chaque fois que l'on souhaite obtenir le fonctionnement de la machine ; elles sont obligatoires et forment le noyau fondamental du mode d'emploi.

##### Instructions d'installation

→ opérations à accomplir qu'une seule fois avant de l'utilisation ; elles sont obligatoires si elles sont présentes ; leur présence dépend de la complexité de la machine.

##### Instructions d'entretien et nettoyage

→ opérations à accomplir de temps en temps ; elles ne sont pas obligatoires parce qu'elles ne sont pas directement reliées au fonctionnement de la machine ; une certaine liberté à l'utilisateur.

##### Conseils

→ instructions sans caractère directif ; liberté complète à l'utilisateur.

#### 4.1.1 Exemples extraits du corpus

##### ITALIEN

- [1] *Prima accensione*  
**Assicurarsi** che :  
- il rubinetto gas sia chiuso  
- il collegamento elettrico sia stato effettuato in modo corretto [...].  
**Sollevarlo**, con un cacciavite, il tappo della valvola sfogo aria automatica.  
**Accendere** la caldaia (premendo il tasto ON/OFF).
- [2] **L'installazione** e la prima accensione della caldaia **devono** essere effettuate da personale qualificato in conformità alle normative nazionali di installazione in vigore. [...]  
*Avvertenze prima dell'installazione*  
La caldaia serve a riscaldare l'acqua ad una temperatura inferiore a quella di ebollizione.  
Essa **deve** essere allacciata ad un impianto di riscaldamento e ad una rete di acqua sanitaria entrambi dimensionati in base alle sue prestazioni ed alla sua potenza.
- [3] Per la **pulizia** delle parti esterne spegnere la caldaia e portare l'interruttore esterno in posizione "OFF". [...] **Si raccomanda** di effettuare sull'apparecchio, almeno una volta all'anno, i seguenti controlli : [...].
- [4] **Se si vuole** disporre di un maggior volume di carico l'ICE DEVICE **può** essere smontato rimuovendo le 4 viti di fissaggio alla cella.

##### ESPAGNOL

- [5] a. **Pulse** la tecla ON/OFF.  
b. **Seleccione** el programa normal a 60°C.  
c. **Pulse** la tecla arranque/pausa.

- [6] La lavadora **deberá** conectarse a la red de alimentación de agua, usando los rubos de alimentación nuevos que se suministran con el aparato. **No deberán** usarse los tubos de alimentación de agua anteriormente utilizados. Para un funcionamiento correcto de la lavadora, la presión de la red de agua **deberá** estar comprendida entre 0,05 a 1MPa.
- [7] **Limpie** la cubeta de detergente **siempre que** aprecie en ella residuos de algún producto de lavado.
- [8] **En caso de que** la iluminación de la indicación para reposición de la sal resultara molesta, ésta **se puede** desactivar.
- [9] **Le aconsejamos** utilizar los programas delicados para prendas sensibles. Las prendas de lana pueden ser lavadas en un programa especial de lana.

## 5 Analyse microlinguistique : structure interne

### 5.1 Structures syntaxiques

#### 5.1.1 Exemples de phrases simples

##### ITALIEN

- [10] **Non aspirare** mai su superfici bagnate.  
**Non aspirare** mai liquidi.  
**NON IMMERGERE** MAI L'APPARECCHIO IN ACQUA O ALTRI LIQUIDI.  
**Non toccare** l'apparecchio con mani e piedi bagnati o umidi.  
**Non usare** l'apparecchio a piedi nudi.

##### ESPAGNOL

- [11] - **Mantenga** su aspirador alejado de focos de calor o humedad.  
- **No coja** el aspirador o la clavija con las manos mojadas.  
**No debe sumergirse** ni humedecer el aparato.  
- **Mantenga** el aspirador fuera del alcance de los niños.

#### 5.1.2 Exemples de coordination

##### ITALIEN

- [12] 1. Estrarre il cestello inferiore e svitare il tappo del serbatoio in senso antiorario.  
2. Solo per il primo utilizzo : riempire il serbatoio di acqua fino al bordo.  
3. Posizionare l'imbuto in dotazione (*vedi figura*) e riempire il serbatoio di sale fino al bordo (circa 2 kg).

##### ESPAGNOL

- [13] **Coja** con 2 dedos la pestaña azul que sobresale del fondo de dicho compartimiento **y** tire hacia fuera hasta que haga tope. Suelte la compuerta abatible **y** esta quedará en posición vertical, evitará que se escape el detergente liquido.

#### 5.1.3 Exemples de subordination

##### ITALIEN

- [14] **Dopo** l'installazione, **immediatamente prima** del primo lavaggio, riempire completamente d'acqua il serbatoio del sale e aggiungere circa 2 kg di sale.
- [15] **Se** il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal costruttore o dal suo Servizio di Assistenza Tecnica, **in modo da** prevenire ogni rischio.
- [16] **Se** sul display viene già visualizzata l'icona dell'acqua calda, **si può erogare** acqua calda semplicemente **ruotando** il pomello come mostrato al punto 4.
- [17] **Per evitare** surriscaldamenti pericolosi **si raccomanda** di svolgere in tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione e di staccare la spina dalla rete di alimentazione elettrica **quando** l'apparecchio non è utilizzato.
- [18] [La carne] **Può** essere conservata con o senza osso, anche se **è consigliabile** disossarla **per evitare** un inutile ingombro dello spazio nel congelatore.

## ESPAGNOL

- [19] **Primero, le recomendamos** asentar y nivelar las patas trasera. **Cuando** estén bien asentadas fije la contratuerca metálica con fuerza a la parte superior. [...] **Por último**, nivele y fije las patas delanteras **del mismo modo** que ha nivelado las traseras.
- [20] Extraiga la cubeta **tirando** del asa hacia fuera y **presionando** la palanca azul con el dedo.
- [21] **Si** el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido por un cable o conjunto especial a suministrar por el fabricante o su servicio posventa.
- [22] **Si** Ud. suele utilizar azucarillos, **puede** guardarlos en la propia cafetera. **Para ello** levante la tapa del contenedor de azucarillos y deposite los azucarillos en su interior.
- [23] **Para evitar** que se deposite cal en los conductos de su cafetera, **le recomendamos** utilice agua purificada o agua mineral sin gas.
- [24] **Para transportar y guardar** el aspirador con mayor facilidad **se recomienda** colocarlo en posición vertical. **Para ello**, encaje el porta-accesorios en el soporte de parking vertical ubicado en la parte inferior del cuerpo del aspirador.

## 5.2 Le choix des verbes

### 5.2.1 Exemples avec indicatif présent ou futur

#### ITALIEN

- [25] La macchina da caffè è **indicata** per la preparazione di caffè espresso impiegando caffè in grani ed è dotata di un dispositivo per l'erogazione del vapore e dell'acqua calda.
- [26] Questa impostazione **consente** di scegliere la lingua di funzionamento della macchina. Inoltre **permette** di adattare i parametri delle bevande al gusto proprio del Paese di utilizzo.
- [27] **Per** ottenere il caffè desiderato, **premere** il simbolo corrispondente sul display. La macchina **esegue** automaticamente tutte le operazioni necessarie.
- [28] **Ruotare** l'encoder **per selezionare** un parametro, il testo sul display **indicherà** il titolo del parametro prescelto.
- [29] **Premere** il tasto ON/OFF sul pannello comandi **per accendere** la caldaia. Il display **visualizza** : [immagine display]. La modalità di funzionamento **verrà** visualizzata dalle tre cifre evidenziate nel disegno sopra riportato.
- [30] **Se** la temperatura della stanza è di -2°C o di +2°C della temperatura impostata, tramite telecomando, **si avvierà** il ciclo di funzionamento alternato ; il climatizzatore **si attiverà** per sei minuti in modalità raffreddamento e **si arresterà** per quattro minuti, durante questo intervallo di quattro minuti il ventilatore dell'unità interna **funzionerà** alla bassa velocità.

#### ESPAGNOL

- [31] Esta cafetera super automática **tiene** un grupo profesional fabricado y desarrollado por BIANCHI [...]. Este grupo erogador **prepara** de manera automática un excelente espresso y **deposita** el resto de café sobrante en un contenedor.
- [32] El cepillo parquet **es** un cepillo especial con cerdas naturales para aspirar suelos duros delicados de madera, como parquet y tarima.
- [33] **Para proceder** al aclarado, **presione** nuevamente el botón "P". La cafetera le **mostrará** que el proceso de aclarado ha comenzado.
- [34] **Para poner** en marcha la lavadora **hay que pulsar** la tecla de arranque/pausa y **verá** en cada momento los minutos que le quedan hasta acabar el lavado.
- [35] **Accione** el interruptor encendido y apagado que se encuentra en la parte posterior de la cafetera. **Colóquelo** en posición "I" **para encender** la cafetera. El botón de "Stand by" **se encenderá**.

## 5.2.2 Exemples de phrases passives ou impersonnelles

### ITALIEN

- [36] L'elevata efficienza energetica produce condensa che **deve essere smaltita**. A tal fine **si deve utilizzare** una tubazione di plastica posizionata in modo tale da evitare il ristagno della condensa nella caldaia. La tubazione **deve essere collegata** ad un sifone di scarico con possibilità di controllo visivo.
- [37] Assieme alla funzione SLEEP, **si può programmare** lo spegnimento temporizzato fino ad un massimo di 24 ore premendo il tasto TIMER OFF.
- [38] L'apparecchiatura **non deve essere smaltita** con rifiuti urbani e rottami. **Deve essere evitato** il danneggiamento del circuito refrigerante, soprattutto nella parte posteriore vicino al condensatore grigliato. Informazioni sui centri di raccolta **vengono forniti** dall'autorità comunale.

### ESPAGNOL

- [39] Realizando el mantenimiento en los periodos establecidos por la ley **se consigue** prolongar la vida de la caldera y un ahorro en el recibo del gas. La caldera **viene preajustada** para funcionar con gas natural. **Está** estrictamente **prohibida** cualquier intervención en el bloque de gas.
- [40] Los parámetros P1 y P6 **pueden ser modificados** por el usuario para que respondan a sus necesidades de confort de calefacción y ACS.
- [41] Su aparato **debe instalarse, fijarse** si es necesario, y **ser utilizado** en conformidad con las instrucciones de este manual de instalación y de uso para evitarle cualquier daño y evitar los peligros debidos a su instalación incorrecta.
- [42] Este horno microondas pesa 13,5 kg y **se debe colocar** en una superficie horizontal lo suficientemente resistente como para soportar su peso. **Se debe colocar** el horno lejos de fuentes de temperatura alta y vapor.

## 6 Lexique et terminologie

### 6.1 Substantifs et verbes

#### Substantifs

→ concrets : objets, parties de la machine, processus ou événements.

#### Verbes

→ d'action, d'accomplissement ou modaux.

ITALIEN		ESPAGNOL	
acqua	324	agua	412
apparecchio	262	aparato	331
temperatura	217	tecla	167
tasto	215	temperatura	155
caldaia	184	cafetera	152
macchina	178	puerta	152
funzione	158	programa	141
caffè	157	pantalla	139
funzionamento	128	funcionamiento	136
riscaldamento	125	horno	135
menu	117	lavado	135
caso	108	alimentos	101
alimentazione	107	salida	100
ambiente	105	condicionador	94
display	89	caso	93
corrente	87	instalación	92
lavaggio	87	aire	82
spina	86	detergente	78
cavo	85	potencia	76
presa	85	caldera	74

ITALIEN		ESPAGNOL	
è	410	está	268
essere	261	es	226
premere	141	puede	181
vedi	134	debe	97
deve	125	pulsar	92
può	101	utilice	83
utilizzare	91	ajuste	81
sono	81	ser	80
impostare	70	deber	76
possono	59	pulse	61
evitare	58	pueden	58
pulire	58	abrir	57
viene	58	comprobar	56
regolare	56	evitar	51
togliere	55	cerrar	50
devono	50	podrá	50
selezionare	49	colocar	46
usare	45	utilizar	41
assicurarsi	41	limpie	39
chiudere	38	coloque	38

FIGURE 1 – Les 20 substantifs et les 20 verbes plus fréquents dans le corpus.

## Bibliografie

- Alarcos Llorach E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.
- Benveniste E. (1966-1974). *Problèmes de linguistique générale*. Gallimard, Paris.
- Bhatia V. K. (1993). *Analysing genre : language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia V. K. (2004). *Worlds of written discourse*. Continuum, London.
- Bhatia V. K.; Gotti M., (A cura di) (2006). *Explorations in specialized genres*. Peter Lang, Bern-Oxford.
- Bosque I.; Demonte V. (1999a). *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, volume 3. Espasa, Madrid.
- Bosque I.; Demonte V. (1999b). *Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales*, volume 2. Espasa, Madrid.
- Bosque I.; Demonte V. (1999c). *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras*, volume 1. Espasa, Madrid.
- Calsamiglia Blancafort H.; Tusón Valls A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Ariel, Barcelona.
- Chiavetta E. (2006). A genre analysis of 'how to' feature articles in british gardening magazines In *Explorations in specialized genres*. A cura di Bhatia V. K., Gotti M., pp. 155–175. Peter Lang, Bern-Oxford.
- Dardano M.; Trifone P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Zanichelli, Bologna.
- de Beaugrande R. A.; Dressler W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*. Longman, London.
- Delin J.; Hartley A.; Paris C.; Scott D.; Vander Linden K. (1994). Expressing procedural relationships in multilingual instructions. In *Proceedings of the 7th Workshop on Natural Language Generation*, pp. 61–70. Kennebunkport, Maine. June 21-24.
- Gamero Pérez S., (A cura di) (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel, Barcelona.
- Grice H. P. (1975). Logic and conversation In *Syntax and semantics volume 3 : speech acts*. A cura di Cole P., Morgan J. L., pp. 41–58. Academic press, New York.
- Hatim B.; Mason I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman, London-New York.
- Lewis K. D., (A cura di) (1969). *Convention : a philosophical study*. Harvard University Press, Cambridge.
- Longacre R. E. (1983). *The grammar of discourse*. Plenum press, New York.
- Matte Bon F. (1995a). *Gramática comunicativa del español. De la idea a la lengua*, volume II. Edelsa, Madrid.
- Matte Bon F. (1995b). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*, volume I. Edelsa, Madrid.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.
- Renzi L.; Salvi G.; Cardinaletti A., (A cura di) (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, volume II. Il Mulino, Bologna.
- Schank R.; Abelson R. (1977). *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Erlbaum, Hillsdale.

- Serianni L. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. UTET, Torino. (con la coll. di A. Castelveccchi).
- Serra Borneto C., (A cura di) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano.
- Sperber D. ; Wilson D. (1986). *Relevance. Communication and cognition*. Basil Blackwell, Oxford.
- Swales J. M. (1990). *Genre analysis : English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- van Dick T. (1985). *Handbook of discourse analysis*, volume 2. Academic press, London.
- von Wright G. H. (1963). *Norm and action : a logical enquiry*. Routledge and Kegan Paul, London.
- Wright P. (1981). Usability : The criterion for designing written information In *Processing of Visible Language*. A cura di Kolers P., Wrolstad M., Bouma H., volume 2, pp. 183–205. Plenum, New York.